



אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
הפקולטה למדעי הרוח והחברה

המחלקה ל ספרויות זרות ובלשנות, 2020-2021

Name of the course: Losing Language

Lecturer name: Dr. Zohar Weiman-Kelman

Course number:

Office hours: Monday 14-15

Short course description (5-10 lines) with key words at the end of the paragraph

In her poem *the Immigrant Story* Grace Paley asks: is there “a literature that chants the disappearance of tongues?” we will go in search of such literature, and treat both writing and reading as ways to express, explore and counter disappearance. In addition we will trace multiple language migrations, transitions and code-switching that characterize North American multilingualism.

Key words: silence, multilingualism, multiculturalism, literature

Course requirements:

Attendance required yes

1. Reading Journal and presentation 10%
2. Mid term paper 30%
3. Final paper+paper proposal 60 %

סילבוס מפורט של הקורס (נושאים, לוח זמנים, ספרות חובה/בחירה וכדומה)

- 1) **Introduction:** Grace Paley poem, “the Immigrant Story” From: *Collected Poems*
- 2) M. NourbeSe Philip, *She Tries Her Tongue, Her Silence Softly Breaks*
- 3) *She Tries Her Tongue*, continued.
- 4) Adrienne Rich, “Women and Honor: Some Notes on Lying” In: *On Lies, Secrets and Silence*
Judy Grahan “Preface” In: *Another Mother Tongue: Gay Words Gay Worlds*
- 5) Audre Lorde “The Transformation of Silence into Language and Action” In *Sister Outsider*
Lorde Poems: “A Litany for Survival” From: *The Black Unicorn*
- 6) Gloria Anzaldúa “How to Tame a Wild Tongue” In: *La Frontera/Borderlands*
- 7) *La Frontera/Borderlands*, continued.

- 8) "Speaking in Tongues: A Letter to 3rd World Women Writers" In: *This Bridge Called my Back*
- 9) Theresa Hak Kyung Cha, *Dictee* [in the bookstore]
- 10) *Dictee*, continued.
- 11) Mel Chen "Asian American Speech, Civic Place, and Future Nondisabled Bodies," *Amerasia Journal*, 39:1, 91-105. 2013
- 12) Doris Sommer, "Invitation" and "Choose and Lose" In: *Bilingual Aesthetics*
- 13) Jacques Derrida, Section 2 In: *Monolingualism of the Other*
- 14) Nadine Naber "Articulating Arabness" [ONLY PAGES 1-14] In: *Arab America: GenderCultural Politics and Activism*

Poem from *Food For Our Grandmothers: Writing by Arab American and Arab Canadian Feminists:*

Lisa Suheir Majaj "Recognized Futures"

Pauline Kalad poem "ABC"

Poems from *Min Fami Arab Feminist Reflections on Identity, Space and Resistance:*

Ghaida Moussa "My colonized tongue"

Nehal El-Hadi "un(en)titled"

Suheir Hammad poem "Ismi" In: *Born Palestinian Born Black*

:

- 15) Eva Hoffman, *Lost in Translation* [in the book store]
- 16) *Lost in Translation*, continued.
- 17) Azade Seyhan "Neither Here/Nor There: The Culture of Exile," In: *Writing Outside the Nation*.
- 18) Cynthia Ozick, "Envy or Yiddish in America" From: *A Cynthia Ozick Reader*
- 19) Anita Norich "Translation Theory and Practice: The Yiddish Difference" In *Writing in Tongues: Translating Yiddish in the Twentieth Century*.
- 20) Irena Klepfisz section from *Etlekhe Verter/A Few Words in the Mother Tongue*
- 21) Klepfisz essay: "*Di feder fun harts / The Pen of the Heart: Tsveyshprakhikayt / Bilingualism and American Jewish Poetry*," In: *Jewish American Poetry*.
- 22) David Treuer, *The Translation of Dr Apelles: A Love Story*
- 23) Wrap up.